Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy faraon zawołał Mojżesza\* i powiedział: Idźcie, służcie JAHWE,\*\* tylko wasze owce i wasze bydło niech pozostaną. Wasze dzieci\*\*\* również mogą iść z wami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy faraon wezwał Mojżesza i oznajmił: Idźcie, służcie JAHWE. Zostawcie tylko owce i bydło. Dzieci mogą iść z wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A faraon wezwał Mojżesza i powiedział: Idźcie, służcie JAHWE. Tylko niech wasze trzody i bydła zostaną i niech idą z wami wasze dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wezwawszy Farao Mojżesza, rzekł: Idźcie, służcie Panu; tylko trzody wasze, i bydła wasze niech zostaną, i dzieci wasze niech idą z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwał Faraon Mojżesza i Aarona, i rzekł im: Idźcie, ofiarujcie JAHWE: tylko owce wasze i bydło niech zostanie, dzieci wasze niech idą z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołał faraon Mojżesza i rzekł: Idźcie, oddajcie cześć Panu, tylko owce i bydło wasze zostanie. Dzieci wasze również mogą iść z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraon zawołał Mojżesza i rzekł: Idźcie, służcie Panu, tylko trzody i bydło wasze niech pozostaną. Także dzieci wasze mogą iść z wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy faraon wezwał Mojżesza i powiedział: Idźcie, służcie JAHWE, tylko niech pozostaną wasze trzody i bydło. A wasze dzieci niech idą z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon wezwał Mojżesza i powiedział: „Idźcie, służcie JAHWE. Jedynie trzody owiec i bydła niech zostaną, dzieci zaś możecie zabrać ze sobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon przywołał więc Mojżesza i rzekł: - Idźcie, służcie Jahwe! Tylko wasze owce i bydło mają pozostać, ale wasze dzieci mogą iść z wami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon wezwał Moszego i powiedział: Idźcie, służcie Bogu. Tylko wasze owce i bydło zostaną. Wasze małe dzieci też [mogą] iść z wami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав Фараон Мойсея і Аарона, кажучи: Ідіть, послужіть Господеві Богові вашому. Лиш овець і скот залишіть. І ваше майно хай іде з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem faraon wezwał Mojżesza i powiedział: Idźcie, służcie WIEKUISTEMU; tylko niech zostaną wasze trzody i wasze stada; a wasze dzieci niech idą z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem faraon wezwał Mojżesza i powiedział: ”Idźcie, służcie JAHWE. Tylko wasze owce i wasze bydło zostanie zatrzymane. Wasze maleństwa także mogą pójść z wami”. |

1. 1) PS dod.: i Aarona, וְאַהֲרֹן : pod. G, καὶ Ααρων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Panu, swemu Bogu, κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dzieci, טַף (taf), może w tym kontekście odnosić się do wszystkich zależnych od innych, a zatem i do osób starszych. [↑](#footnote-ref-4)